МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
_____ Ю. А. Жадаев
«___» _____ 2021 г.

# Производственная (переводческая) практика

**Программа учебной дисциплины**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
«25» февраля 2021 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____ Дмитриева О.А «25» февраля 2021 г.
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института международного образования «28» марта 2021 г., протокол № 4

Председатель учёного совета _____ Дмитриева О.А «29» марта 2021 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 29» марта 2021 г., протокол № 6.

**Отметки о внесении изменений в программу:**

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ _____ _____ _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

**Разработчики:**
Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

Программа дисциплины «Производственная (переводческая) практика» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).



2

## 1. Цель проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

## 2. Вид, способы и формы проведения практики

Производственная (переводческая) практика относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:
– вид практики: производственная;
– способ проведения: стационарная, выездная;
– форма проведения: дискретная.

## 3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная (переводческая) практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики «Производственная (переводческая) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «ИКТ в лингвистике», «Иностранный язык», «Лингвострановедение и страноведение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Русская литература», «Русский язык и культура речи», «Технологии искусственного интеллекта в гуманитарных исследованиях», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

## 4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

– способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

– способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

– способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

**В результате прохождения практикиобучающийся должен:**

***знать***

– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
– основной глоссарий необходимой лексики;

***уметь***

– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
– работать с источниками информации;
– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

***владеть***

– системой навыков предпереводческого анализа текста;
– системой переводческих действий;
– принципами экспертной оценки готового перевода.

**5. Объём и продолжительность практики**

количество зачётных единиц – 6,
общая трудоёмкость практики – 4нед.,
распределение по семестрам – 7.

**6.Содержание практики**

| № п/п | Наименование разделапрактики | Содержание раздела практики |
|---|---|---|
| 1 | Подготовительный этап | Установочная конференция. Знакомство студентов с |

| | | |
|---|---|---|
| | | организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок. |
| 2 | Основной этап | Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций,оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике. |
| 3 | Заключительный этап | Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчѐтной документации, итоговая конференция. |

## 7. Учебная литература и ресурсы Интернета

### 7.1. Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61413.html..

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/96463.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/91550.html.

2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартанян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/26603.html.

### 7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. ЭБС IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/.
2. Электронная гуманитарная библиотека http://www.gumfak.ru.
3. Платформа РКИ. https://www.ros-edu.ru/.

## 8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsof Office, Open Office или др.).
2. Zoom.

## 9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Аудитория для проведения самостоятельной работы студентов с доступом к сети Интернет.

## 10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

## 11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.